

## U

Ulúa. (San Juan de)—La mejor explicación, por ser auténtica, del origen de este nombre, es la que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia verdadera de la Conquista de Nueva España*. Después de narrar el viaje de Juan de Grijalva desde el cabo Catoche hasta la Isla de Sacrificios, dice el soldado historiador:

« Desembarcados en unos arenales hicimos chozas encima de  
« los mastos y medaños de arena, que los hay por allí grandes,  
« por causa de los mosquitos, que había muchos, y con bateles  
« ondearon muy bien el puerto, y hallaron que con el abrigo  
« de aquella Isleta (una que estaba obra de media legua de tie-  
« rra) estarían seguros los navíos del Norte, y había buen fon-  
« do: y hecho esto fuimos á la Isleta con el General treinta sol-  
« dados, bien apercebidos en los bateles, y hallamos una casa  
« de adoratorios, donde estaba un ídolo muy grande y feo, el  
« qual se llamaba Tezcatepuca (*Tezcatlipoca*), y estaban allí  
« quatro indios con mantas prietas y muy largas, con capillas  
« como traen los Domínicos, ó Canónigos, ó querían parecer á  
« ellos: y aquellos eran Sacerdotes de aquel ídolo, y tenían sa-  
« crificados de aquel día dos muchachos, y abiertos por los pe-  
« chos, y los corazones y sangre ofrecidos á aquel maldito ído-

« lo; y los Sacerdotes, ..... nos venían á zahumar con lo que  
« zahumaban aquel su ídolo, y en aquella zazón que llegamos,  
« le estaban zahumando con uno que huele á incienso, y no  
« consentimos que tal zahumario nos diesen, antes tuvimos muy  
« gran lástima y mancilla de aquellos dos muchachos, e verlos  
« recién muertos, y ver tan grandísima crueldad. Y el General  
« preguntó al Indio Francisco, que traímos del río de Vande-  
« ras, que parecía algo entendido, que por qué hacían aquello?  
« y este le decía medio por señas, porque entonces no teníamos  
« lengua (intérprete) ninguna,..... Y respondió que los de  
« Culúa lo mandaban sacrificar; y como era torpe de lengua,  
« decía, *Olua, Olua*. Y como nuestro Capitán estaba presente,  
« y se llamaba Juan, y así mismo era día de San Juan, pusi-  
« mos por nombre á aquella Isleta, San Juan de Ulúa.....»

¿Qué quería decir el indio Francisco con «los de Culúa?»  
¿Quiénes eran esos *Culúa* que mandaban sacrificar hombres?  
Eran los reyes ó señores de México. Veamos por qué se llama-  
ban así.

Bajo el reinado de Itzcoatl, éste y Netzahualcoyotl, rey de Texcoco, conquistaron y destruyeron el reino Tepaneca, cuya capital era Azcapotzalco, y concluida la guerra, los dos reyes, de común sentimiento, dividieron el territorio conquistado y el que ya poseían, en tres partes, la primera al Oriente, con el nombre de reino de Acolhuacan, la cual tocó á Netzahualcoyotl, quien tomó el dictado de *Aculhua tecutli*, en memoria de los aculhuas, y el de gran *Chichimecatl Tecutli*, en recuerdo de los chichimecas, conservando así y uniendo los dos nombres de las tribus de donde la nación procedía; la segunda, al Occidente, comprendiendo las islas de México-Tenochtitlan, los señoríos de los lagos australes, el reino de *Culhuacan* y la ciudad de Itzta-palapan, todo lo cual tocó á Itzcoatl, quien tomó el dictado de *Culhua Tecutli*, en homenaje á la tribu civiliza-



dora á quien debían su adelanto los Méxicanos: la tercera, al Occidente de México, con el nombre de reino de Tlacopan, con su capital del mismo nombre (Tacuba), el cual le dieron á Totoquihuatzin, sobrino del rey destronado y muerto por Itzcoatzin, este rey tomó el dictado de *Tepanecatli Tecutli*, para que no se perdiera la memoria de tan antigua y fuerte tribu.

Uluapa.—El nombre propio es *Ulapan*, que se compone de *olli* ó *ulli*, de que se ha formado el aztequismo *hule* ó *ule*, que significa la goma que produce cierto árbol, y los artefactos que con ella produce la industria; de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En agua, ó río del hule."



## V

Vesuapan.—El nombre propio es *Huexoapan*, que se compone de *huexotl* ó *huexutl*, saúz, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los sauces."



## X

Xacatla.—El nombre propio es *Zacatla*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "zacate," plantas gramíneas que se emplean como forraje, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zacate." "Zacatal."

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *xaculli*, cabaña. Si tal fuera el elemento del nombre, éste sería: *Xacalla*, porque cuando el nombre acaba en *lli*, pierde las finales *li* y toma como sufijo la posposición *la* y no *tla*, porque la *t* no puede estar en medio de dos *ll*.

Xalapa.—(V. JALAPA).

Xalatlaco. Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*, arena, *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena." En la mitad ó en medio de la arena, se dice en mexicano: *Xalnepantla*.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala-tlah-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlahuitl*, ocre rojo, y *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de ocre rojo." En esta significación no entra para nada el elemento *xala*, que señala el doctor como primero. Dice también que el jeroglífico es figurativo. Nada vemos en él que figure el ocre rojo. Además, "Lugar de ocre rojo" se dice, en mexicano: *Tlahutla*, ó *Tlahupan*, ó *Tlahyocan*, ó *Tlahutlapalla*.



*Xalatlaco* y *Jalatlaco* son una corrupción de *Xal-atlah-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *atlah-tli*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: "En la gran barranca de arena." El jeroglífico representa dos cerros formando una gran oquedad ó barranca, sobre los que cae un polvo granilloso que es el *xalli*, arena.



**Xalisenoilo.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xal-itzcui-lo*, que se compone de *xalli*, arena, de *itzcuintli*, perro, y de la terminación *lo*, que hace del nombre un adjetivo; y se abstiene de dar la significación del nombre. Con tales elementos y con tal estructura no hay significación posible. La terminación *lo* forma adjetivos cuando los sustantivos terminan en *li*, v. g.: de *xalli*, arena, se forma *xal-lo*, arenoso; de *talli*, tierra, se forma *tal-lo*, terroso; para los otros nombres la terminación es *yo*; v. g.: de *tetl*, piedra, se forma *te-yo*, pedregoso; de *zahuatl*, sarna, se forma *zahuayo*, sarnoso. Siguiendo esta regla, de *itzcuintli* se formaría *itzcuin-yo*, y no *itzcui-lo*.

La verdad es que el nombre está tan estropeado que no se acierta su estructura.

**Xaltenango.**—El nombre propio es *Xal-tenan-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *tenamitl* muro ó muralla, y de *co*, en; y significa: "En los muros de arena." Este nombre es semejante á *Tlal-tenam-co*, "En los muros de tierra."

El Dr. Peñafiel dice que se compone el nombre de *xalli*, arena, y de *tenanco*, lugar fortificado; y que significa: "Arenal fortificado."

"Lugar fortificado" se dice: *Tenanyocan*, y por eufonía, *Tenayocan* ó *Tenayucan*. Si hubiera "Arenales fortificados" su nombre sería *Tenayoxalla*.

**Xaltepec.**—Se compone de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de arena."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de arenales." Si tal fuera la significación, el nombre sería: *Xaxallocan*, ó *Xaxalla*. *Xaltepec* se pronuncia hoy *Jaltepec*.

**Xico.**—El nombre propio es *Xicco*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."



El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.

Lo anterior se refiere al pueblo *Xicco* del Estado de México.

El pueblo llamado *Xico* en el Estado de Veracruz es *Xicochimalco*, que se compone de *xicochimalli*, panal de abejas, y de *co*, en; y significa: "En los panales de cera de abejas." Literalmente *Xicochimalli* se compone de *xicotli*, de que se ha formado el aztequismo "jicote," especie de abja, y de *chimalli*, rodela ó escudo. Los panales de cera que hacen estos animales tienen la forma de un escudo ó rodela.



Bernal Díaz llama al pueblo de *Xicochimalco*, Sochima.—En este pueblo se salvó el Gral. Santa-Anna de sus enemigos ocultándose en el vientre de un caballo muerto que llevaron del pueblo al muladar.

**Xicola.**—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xicolla* ó *Xicotla*, colectivo de *xicotl*, jicote, insecto apídeo.

No es lo mismo *Xicolla* que *Xicotla*; el primero se compone



de *xicolli*, jaqueta de tela pintada que vestían en sus oficios los sacerdotes de los ídolos (Sahagún), y de *la*, que expresa abundancia; y que significa; "Donde hay muchas piezas de vestido, llamadas *xicolli*." *Xicotla* se compone de *xicotli*, (no *xicottl*), de que se ha formado el aztequismo "jicote," insecto apideo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos *jicotes*," ó "Jicotera."

**Xicalanco.**—Hoy es el nombre de un pueblo; en la historia antigua aparece como el nombre de una región, que era la parte inferior de la zona ó faja de tierra que hay entre la Mesa central y el Golfo de México.

En cuanto al origen del nombre, el común de los etimologistas asienta que se compone de *xicalan*, derivado de *xicalli*, jícara ó vaso de calabaza, y de la posposición *co*, en; pero el Sr. A. Chavero dice que esta etimología nada nos manifiesta ni nos explica; y agrega que al penetrar los méxica (mexicanos) hasta la costa, iban imponiendo nombres á las localidades que ocupaban, y que esos nombres son los que se encuentran en sus jeroglíficos y en los relatos de los cronistas, y que siempre buscaban alguna razón para determinar el nombre de cada lugar; y que como en la parte meridional de la costa encontraron grandes edificios, templos y pirámides, llamáronla "lugar de hermosas casas," de *xihuitl*, bello, y de *calli*, casa, haciendo el nombre *Xicalanco*, ó bien de *xicattetl*, que significa estuco ó piedra bruñida.

Antes de todo haremos observar que no fueron los Mexicanos los que pusieron el nombre de *Xicalanco* á la región, sino los Vixtiti y los Ulmecas, y después los Toltecas. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron *Anahuac* á sus

nuevas patrias. Los emigrantes que se establecieron en el Pacífico llamaron *Anahuac-Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala; y le dieron este nombre por la abundancia de tortugas que salen del mar á depositar sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su *Anahuac* con el nombre de *Xicalanco*, por la abundancia de jícaras, *xicalli*, que hay en aquellas comarcas.

Si nos remontamos á la etimología náhuatl, encontramos que *Iztacmixcohuatl* é *Ilanquey* tuvieron por primer hijo á *Xelhua*, y por tercero y cuarto á *Ulmecatli* y á *Xicallancatli*; que el primero pobló á Izocan, Techuacan y Teotitlan, el segundo Huitzilapan y Cuertlaxcoapan, y *Xicallancatli* se fué poblando hasta *Coatzacoalco*, en la orilla del mar. Es pues de *Xicallancatli* de donde le vino el nombre á aquella región, y *Xicalanco* significará: "En (donde pobló) *Xicallancatli*." Pero esto no es más que un mito, por el que se creó un personaje poblador de *Xicallan*, la región de las "jícaras," y se le dió el nombre de la región, en la forma gentilicia, *Xicallancatli*.

A título de curiosidad, reproducimos lo que dice el Lic. Borunda sobre *Xicalanco*. "..... *Xicalanco*, significativo de que en lo interno de ella *co*, coge *ana*, el vaso *xicalle*, siendo hasta hoy habitada por la nación *Vastecatli*, distinguida en aquellos por *xiccalacatli*; ó Pañ donde se cría el Dragón alado, con grito, cabeza, y pluma y cuello de Loro, y cuerpo de víbora, anidante en huecos de Palmas, y causando luego la muerte á quien muere."

Según Borunda esta víbora monstruosa era *Quetzalcoatl*, y éste era el apóstol Santo Tomás que vino á predicar el Evangelio á las Américas.

En cuanto á la primera etimología que propone el Sr. Chavero, sólo diremos que *xihuitl* significa "año," "cometa," "tur-



quesa" y "yerba," y que no tiene, ni figuradamente, la significación de "bello;" pero admitiendo que la tuviera, la estructura del nombre sería *Xiuhcalco*, porque *xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xiuh*.

En cuanto á la segunda etimología propuesta, diremos que *xicaltetl* significa "barniz de piedra blanca" y piedra de bruñir, y, como nombre geográfico, su estructura sería *Xicaltec* ó *Xicaltetla*.

De *xicalli*, se ha formado el aztequismo "jícara," utensilio indígena para beber, hecho con el epicarpo de ciertos calabazos. La Academia española dice que "jícara" viene del árabe: *cicaya*.

Xicotencatl.—Nombre dado á un lugar en memoria del héroe tlaxcalteca que tanto combatió á H. Cortés, de quien, al fin, fué víctima.

*Xicotencatl* es un nombre gentilicio, derivado de *Xicotenco*; el natural, ó habitante de este lugar.

Xihuitlan.—Se compone de *xihuitl*, yerba, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las yerbas;" pero la estructura del nombre es incorrecta, porque *Xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xiuh*; de suerte que el nombre propio es *Xiuhltan*.

Xilotla.—Se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Jilotal."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre se compone de *Xilomen*, (diosa del maíz tierno), y de *tlán*, final de lugar. Había, es verdad, lugares en que se adoraba á esta diosa; pero llevaban el nombre de *Xilo-tzin-co*, compuesto de *Xilo*, apócope de *Xilonen*, nombre de la diosa, de *tzin*, que expresa reverencia, y

de *co*, en; y significa: "Dónde (se venera á) *Xilonen*." La estatua de esta diosa estaba revestida con un *huipilli* rojo teñido con cochinilla. (V. JILOTEPEC).

Xiocuilapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xiocuilapan*, que se compone de *Xiotla*, pueblo de este nombre, y de *cuilapan*, detrás, ó más abajo; y que significa: "Detrás de *Xiotla*."

Cuando un nombre de lugar entra como elemento de otro, se pone íntegro en el compuesto; v. g.: *Acapantzinco* se compone de *Acapán*, nombre de un pueblo, de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Acapán*." *Tollantzinco* se compone de *Tollán*, ciudad de este nombre, de *tzin*, y de *co*; y significa: "En el pequeño *Tollán* ó Tula." Si el nombre de que se trata tuviera por elemento á *Xiotla*, su estructura sería *Xiotalcuilapan*; pero ni aún así sería propio el nombre, porque, aunque figuradamente puede significar, "detrás," "en la espalda," su significación propia es la de "muladar," de suerte que *Xiotalcuilapan* se traduciría por "Muladar de *Xiotla*." El vocablo que generalmente se emplea para darle á los nombres de lugar la significación que señala el Dr. Peñafiel es *tepuzco*, así es que "Detrás de *Xiotla*" se diría *Xiotaltepuzco*.

El nombre de que se trata es una adulteración de *Tzacuilapan*, que se compone de *tzacuilo*, escondido, *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua escondida."

Xoampolco.—El primer elemento *xoan* es desconocido.

Xococapa.—El nombre propio es *Xococapan*, que se compone de *xococ*, cosa agria, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua agria."





**Xocotitla.**—El nombre propio es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta, y de *titlan*, entre y significa: "Entre la fruta," esto es, "Entre los árboles frutales," particularmente los que producen frutos ácidos. Pero este nombre tenía otra significación hagiográfica, que es la que corresponde al

jeroglífico. El décimo mes del año ritual mexicano se llamaba *Xocohuetzi*, que se compone de *Xocotl*, fruta, y de *huetzi*, caída: "la caída de la fruta," aludiendo á que en ese mes que empezaba el 25 de Agosto, se maduraba la fruta y se caía de los árboles; por eso Clavijero traduce *Xocohuetzi*, "madurez de frutos." En este mes *Xocohuetzi* hacían una fiesta en honor de *Xiuhteculli*, dios del fuego. Desde el mes anterior, *Tlaxochimaco*, traían del bosque los sacerdotes un árbol y lo fijaban de pié en el atrio inferior del templo. El día anterior á la fiesta le quitaban las ramas y la corteza, lo adornaban con papel de varios colores, y desde entonces le daban el nombre de *Xocotl* y lo reverenciaban como la imagen del dios. La cabecita del jeroglífico representa al dios *Xiuhteculli*, y las ramas con frutos, *xocotl*, que le nacen del cráneo representan el *Xocohuetzi*. El lugar en que se hacía esta fiesta y el bosque de donde cortaban el árbol, se llamaba *Xocotitlan*.

**Xecotla.**—Se compone de *xocotl*, fruta ácida. (equivale al *malum* de los latinos), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la fruta."

**Xochiapa. Xochiapan.**—Se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores, ó río florido."



**Xochimileo.**—Se compone de *xochitl*, flor, de *mi-*

*lli*, sementera, y de *co*, en; y significa: "En las



sementeras de flores"

**Xochioco.**—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xochio* ó *xochiolo*, florido, y la final de lugar; y que significa: "Lugar florido."

El adjetivo *xochio* existe, pero no *xochiolo*; de suerte que el nombre sería *Xochiocan* ó *Xochioco*, aunque éste último no es muy propio. El elemento *olo* hace creer que el nombre está adulterado.

**Xochitla.**—Se compone de *xochitl*, flor, y de *tla*,

que expresa abundancia; y significa: "Donde abun-



dan las flores." "Jardín."

**Xoltepec.** El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xolotepec*, que se compone de *Xolotl*, nombre del fundador del imperio chichimeca, y de *tepec*, pueblo.



Nosotros creemos que el nombre propio es *Zoltepec*, que se compone de *zolin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

La cabecita de ave del jeroglífico autoriza esta interpretación.

**Xometla.**—El nombre propio es *Xometla*, que se compone de *xometl*, sauco, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el sauco."



Xomotla.—Se compone de *xomotl*, *avis palmípes et cristata*, especie de ánade de cuyas plumas hacían vestidos los Indios (Hern.), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el ave llamada *xomotl*."

Xonotzintla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xonotl*, "jonote," y de *tzintlan*, abajo. No da la significación del nombre.

*Tzintlan* no se emplea como posposición, va antes ó después de las palabras, pero no en composición; v. g.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtl*, abajo del libro.

Xonotzintla se compone de *xonotl*, "jonote," de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *tlan*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los pequeños "jonotes." (V. JONATAL).

Xontaxpan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chontalpan*, que se compone de *chontalli*, y de *pan*, y que significa: "Lugar de extranjeros "

Nosotros creemos que es una adulteración de *Tzontatapachpan*, que se compone de *tzontli*, cabellos, de *tatapachtli*, enmarañado, y de *pan*, en; y significa: "Donde (están) los de cabellos enmarañados."

Xontepec.—Según el Dr. Peñafiel, es una corrupción de *Tetzontepec*, compuesto de *tetzontli*, piedra porosa, y de *tepec*, pueblo.

Nos inclinamos á creer que el nombre es *Tzontepec*, compuesto de *tzontli*, cabellos, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y que significa: "En el cerro de los cabellos."

Xoquxhual.—La estructura de este nombre es absolutamente desconocida.

Xoteapan.—(V. SOTEAPAN).

Xotla.—El nombre propio es *Xotlac*, "abrasada tierra, ó encendidos carbones, ó flores ya brotadas y abiertas" (Molina). Como nombre de lugar se traduce: "Tierra muy calurosa."

Xoxocotla.—Se compone de *xoxocotl*, fruta muy ácida, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas muy ácidas." Generalmente en los pueblos que llevan este nombre hay muchos árboles de ciruela.



Xoxotla.—El nombre propio es *Xoxotlac*, reduplicativo de *xotlac*. (V).

Xuchil.—Adulteración de *Xochitl* ó *Xuchitl*, de que se ha formado el aztequismo "suchil," flor.





## Y

Yecuatla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *yei*, tres, y de *coatl*, culebra; y que probablemente es un lugar mitológico. Aunque no da la significación del nombre, se entiende que es "Tres culebras." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Yeicoatl*, y como nombre de lugar, *Yeicoac*, "En (donde están) las tres culebras."

Creemos que el nombre propio es *Yeicoatlan*, que se compone de *yei*, tres, de *coatl*, culebra, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las tres culebras." Tal vez algún lugar mitológico, como dice el Dr. Peñafiel.



## Z

Zacamilola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zaca-milo-la*, compuesto de *zacatl*, paja, de *milo*, adjetivo formado de *milli*, sementera, y de la final colectiva *la*. No da la significación del nombre, ni la tiene éste con tales elementos.

Sobre los adjetivos terminados en *lo*, véase lo que hemos dicho en el artículo ACAYUCAN.

Tal vez sea el nombre propio *Zacamimilla*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), paja, de *mimiltic*, rollizo, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zacate" rollizo."

Zacamixtle.—El nombre propio es *Zacamixtla*, que se compone de *zacamixtli*, cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el cuadrúpedo llamado *zacamixtli*." *Zacamixtli* se compone de *zacatla*, pradera, y de *miztli*, león: "León (puma) de las praderas."

Zacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), de *petetic*, liso, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso." (V. SACAPESCO).